

7 - The Night Before

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] OS

EPISODE 7:

THE NIGHT BEFORE

[00:10] ---

Huh?

[00:16] ---

No way!

[00:17] ---

An aerial fortress?

[00:19] ---

Yep! I mean, can you believe it?

[00:22] ---

Flying a gigantic stealth airship like that!

[00:25] ---

I think they call it
the "Dominus Mini-something."

[00:29] ---

Dominus Liminis.

[00:31] ---

The Illuminati's applied scientific research
on demonic power... magic power is really advanced...

[00:37] ---

and I hear that the Elixir, the artificial Gehenna Gate,
as well as this Dominus-whatchamacallit...

[00:41] ---

are all the fruits of their scientific labor.

[00:46] ---

Shima! Over here!

[00:49] ---

Oh, hello there!

[00:55] ---

First off, let me say, "Well done."
The Commander is also quite pleased.

[00:59] ---

Oh, I didn't do anything!

To be honest, he basically self-destructed, so—

[01:04] ---

Whoops! My apologies!

[01:07] ---

So, you're Yukio Okumura?

[01:10] ---

I'm Homare Todo.

[01:12] ---

My rank is Adeptus Major.

[01:14] ---

I'm the captain of Phosphorus, the guard unit
for Commander Lucifer, the King of Light.

[01:19] ---

Todo?

[01:23] ---

First, you're coming to meet the Commander.

[01:25] ---

Follow me.

[01:30] ---

All right, then, Mr. Okumura! Good luck!

[01:36] ---

I've brought Yukio Okumura to see you.

[01:38] ---

Thank you.

[01:40] ---

Please show him in.

[01:42] ---

The Commander is in ill-health right now.

[01:45] ---

Try not to agitate him in any way.

[01:56] ---

Young Yukio Okumura...

[01:58] ---

I apologize for letting you see me like this.

[02:01] ---

Still, I was absolutely sure
that you'd come to see me.

[02:06] ---

What do you want with me?

[02:08] ---

You said you wanted me.

[02:10] ---

What do you intend to do with me?

[02:12] ---

I'm not going to do anything to you.

[02:14] ---

All I wanted was for you

to come all this way of your own accord.

[02:21] ---

I am grateful to you
for bringing my father to me.

[02:27] ---

You are my hope
for guiding the world to true peace.

[02:31] ---

True peace? Don't get the wrong idea.

[02:34] ---

That plan of yours, this organization...
not to mention you... are all evil!

[02:38] ---

This place is a den of evil!

[02:44] ---

I'm evil myself.

[02:46] ---

In order to find out the secret
of this eye and of my birth,

[02:48] ---

to find out who I am,
I've given up everything.

[02:52] ---

You also told me
it would awaken my latent power.

[02:55] ---

It's all for the sake of that power.

[02:58] ---

No matter what, I'm taking it.

[04:38] OS

ANTI-SOCIAL ORGANISM?!

[04:38] ---

Jeez! Hey! Did you see that?

[04:41] ---

*The Dow Jones Industrial Average
on the New York Stock Exchange...*

[04:44] ---

We must not succumb to the demons!

[04:46] ---

In the capital, Santiago...

[04:47] ---

*a church has been overrun by people
seeking salvation after seeing demons,*

[04:48] OS

PUNCH WITH A BIBLE #howtodefeatdemons
CLEANSE YOUR BODY
AND PRAY FROM YOUR HEART.

JUST BY THIS, YOU CAN KEEP
THE MESSENGER FROM
THE DARKNESS AWAY FROM YOU.

[04:48] OS

NONE OF THEM
SOUND RELIABLE LOL

[04:51] ---

and it's utter chaos here!

[04:52] ---

*Now that the demons' existence
has been exposed...*

[04:57] ---

*our collective faith
shall become a formidable power.*

[05:00] ---

At last, everything is in complete harmony...

[05:03] ---

and the humans' eyes have been opened, huh?

[05:10] ---

I'm not going to let this be our reality!

[05:12] ---

As Paladin, I won't allow it!

[05:14] ---

- Come on, hurry up!
- Are you going to make us wait forever?

[05:17] ---

Damn, I have no clue what you're saying!

[05:19] ---

Talk one at a time!

[05:21] ---

Everyone's panicking at the Branch.

[05:23] ---

I'm going over there to help out.

[05:25] ---

Ma'am, please look after Mamushi for me.

[05:30] ---

I'll be heading over to the Branch, too.

[05:31] ---

What? Tatsuma?

[05:33] ---

Because Konekomaru called
to tell me that he was coming back.

[05:38] ---

I should be the one to deliver it.

[05:41] ---

Sorry about this, Konekomaru.

[05:43] ---

It's fine. I can get there
in a flash with the key.

[05:45] ---

I'll deliver this broken Koma Sword
to the head priest without fail!

[05:51] ---

Okay, then...

[05:52] ---

I'm going to finish the errand
my master sent me on.

[05:55] ---

I'll be back as soon as I'm done,
so look after Ms. Moriyama, okay, Kamiki?

[06:15] ---

Shiemi Moriyama...

[06:18] ---

Yes?

[06:19] ---

Hey, you're awake?

[06:21] ---

I woke up just now.

[06:24] ---

So, everyone's safe, right?

[06:25] ---

That's all thanks to you!

[06:28] ---

You stay in bed.

Or do you want something to eat?

[06:32] ---

Thanks, Ms. Kamiki.

[06:34] ---

You're being so nice to me!

[06:37] ---

W-Well, why wouldn't I be nice to you?

It's not like...

[06:42] ---

What happened?

[06:43] ---

Huh?

[06:44] ---

Yuki's gone now, right?

[06:49] ---

Yes.

[06:50] ---

What about Rin?

[06:52] ---

Lord Pheles must have him locked up.

[06:54] ---

The artificial Gehenna Gate opened...

[06:56] ---

and the whole world is in turmoil.

[07:00] ---

I have no idea what will become of Rin Okumura.

[07:03] ---

I see.

[07:05] ---

That day, I was sure I was going to die.

[07:10] ---

Even now, I can't stop myself
from trembling when I think about it.

[07:13] ---

He was a totally different person then.

[07:16] ---

But just before he passed out...

[07:19] ---

You...

[07:20] ---

guys...

[07:22] ---

Thank good—

[07:24] ---

I think he somehow managed to come back...

[07:27] ---

right before we were all about to be killed.

[07:32] ---

Well, yeah.

[07:33] ---

If we'd lost Rin Okumura on top of losing
Mr. Okumura and Renzo Shima,

[07:36] ---

it would've been beyond disastrous.

[07:39] ---

Yes.

[07:41] ---

I'm so glad Rin came back.

[07:44] ---

In that moment...

[07:45] ---

I thought Rin was gone for real...

[07:49] ---

and it scared me.

[07:53] ---

You really are in love with Rin Okumura, huh?

[07:59] ---

Me?

[08:06] ---

In love with Rin?

[08:18] ---

I'm in love...

[08:20] ---

with Rin?

[08:32] ---

Hey! Are you serious? Could you be any thicker?

I've known for the longest time!

[08:38] ---

You really are an idiot.

[08:40] ---

Right!

[08:41] ---

I'm...

[08:43] ---

an idiot!

[08:44] ---

I'm always a few steps behind everyone!

[08:48] ---

Even though I finally realized it, it's too late!

[08:53] ---

What do you mean? Too late for what?

[08:57] ---

I can't take it anymore!

[08:59] ---

Look, who are you? Just tell me!

[09:02] ---

Are you and I fr...

[09:04] ---

Fr...

[09:05] ---

Fr... Frie—

[09:13] ---

I am a member of the Grigori Sedes,
the lead agency from the Vatican Headquarters.

[09:17] ---

I've come to pick up Ms. Shiemi Moriyama.

[09:19] ---

Huh?

[09:20] ---

Excuse me.

[09:22] ---

Huh?

[09:23] ---

Wh-Wh...

[09:24] ---

Lady Shiemi, please come
to the Vatican immediately.

[09:30] ---

All right.

[09:33] ---

Hey! Who are you people?

[09:35] ---

Where are you taking her?

[09:37] ---

Ms. Kamiki...

[09:39] ---

You've been so kind to me until now.

[09:42] ---

Thank you!

[09:45] ---

Please tell the others
"Thank you" for me, too!

[09:48] ---

Huh?

[09:50] ---

Hey! Hold up!

[09:52] ---

Come back here!

[09:57] ---

What...

[09:58] ---

What's going on here?

[10:08] ---

Ms. Shiemi.

[10:09] ---

You've certainly become quite beautiful.

[10:12] ---

I didn't recognize you.

[10:14] ---

Um...

[10:15] ---

Who are you?

[10:17] ---

Oh, my apologies.

[10:19] ---

You haven't regained
your memories yet, have you?

[10:23] ---

But really, there's no rush.

[10:26] ---

Come, your mother awaits you.

[10:33] ---

Rebuild the troops with Tamers
with spirit attributes!

[10:36] ---

We're going to mobilize again in 30 minutes!

[10:38] ---

Yes, sir!

[10:39] ---

Paladin!

[10:40] ---

You...

[10:42] ---

You're Lightning's...

[10:44] ---

I'm Ryuji Suguro.

Sorry to bother you when you're busy.

[10:47] ---

Take this.

[10:48] ---

It's proof that Lightning's right!

[10:53] ---

Explain it to me when I get back.

[11:02] ---

Kamiki? What's wrong?

[11:04] ---

*Listen, you have the key
to get to the Vatican Headquarters, right?*

[11:07] ---

Come get me!

[11:08] ---

Huh?

[11:09] ---

I'm going to the Vatican, too!

[11:11] ---

Huh?

[11:12] ---

They took her away!

[11:13] ---

Shiemi Moriyama got taken away by...
some people from the Vatican!

[11:16] ---

What the hell?

[11:18] ---

*They called themselves the "Grigori Sedes."
You don't think that means...*

[11:21] ---

that she has something to do

with the Grigori, right?

[11:29] ---

Welcome back...

[11:31] ---

Lady Shiemi!

[11:34] ---

Oh, h-hello!

[11:39] ---

What should I do?

[11:41] ---

This is a lot scarier...

[11:43] ---

than I thought!

[11:49] ---

Who would've thought that subtropical
and alpine plants could grow wild in the same place?

[11:54] ---

Does that surprise you?

[11:56] ---

This is the sacred realm...

[11:58] ---

where the crystallized form of Shemihaza, the Emperor
of Creation, and one of the Grigori, is enshrined.

[12:02] ---

Shemihaza's crystals bestow
various ecosystems onto the surrounding lands.

[12:08] ---

Today, it is known as "El," but in ancient times,
it was called "Eden," "Avalon," "Togenkyo"...

[12:15] ---

and in Japan, "Takamagahara,"
I believe, or else "Amahara."

[12:22] ---

Amahara?

[12:24] ---

Have you ever heard of the Amahara Garden?

[12:27] ---

*When you grow up, Shiemi,
you should go search for it.*

[12:33] ---

So, this is...

[12:40] ---

This is the palace
where you'll be residing, Lady Shiemi.

[12:43] ---

Welcome home!

[12:48] ---

This mansion...

[12:50] ---

seems familiar.

[12:52] ---

Dress Lady Shiemi in the appropriate outfit.

[12:55] ---

Understood, sir.

[12:58] ---

Scary!

[13:00] ---

Now then, we shall help you bathe.

[13:03] ---

Whaaat?

[13:04] ---

I can take a bath by myself!

[13:06] ---

That certainly won't do.

It is customary after all.

[13:10] ---

No way!

[13:15] ---

I feel so uneasy.

[13:18] ---

This room make me uneasy, too.

[13:21] ---

But why?

[13:23] ---

Well now... that truly becomes you!

[13:30] ---

Come to the mirror.

[13:34] ---

These are artemis blooms raised in El.

[13:38] ---

Generations of sages have worn these flowers,
and they serve as effective amulets, as well.

[13:43] ---

Just as I thought, you're beautiful.

[13:45] ---

Excuse me, but who exactly are you?

[13:49] ---

I should've introduced myself to you sooner.

[13:52] ---

I am the leader of the Grigori Sedes.

[13:54] ---

My name is Jeremiah Uzai.

[13:57] ---

The Grigori Sedes is tasked with protecting and

managing the Grigori and their crystallized realms.

[14:03] ---

Mr. Jeremiah, when may I see my mother?

[14:06] ---

At this time, with all the instability in the world,
your mother is extremely busy.

[14:11] ---

We're hoping that you'll be able
to help her in any small way.

[14:15] ---

Do you remember anything at all
about the rituals?

[14:21] ---

I'm sorry. I don't remember anything.

[14:24] ---

I can't remember...

[14:25] ---

even though it seems like I would.

[14:29] ---

You poor girl.

[14:31] ---

You haven't changed at all
since you were a child.

[14:36] ---

You have no memory of them,
so of course you can't use them.

[14:40] ---

Please rest assured.

[14:43] ---

We will be happy to do everything for you.

[14:49] ---

This is scary!

[15:01] ---

I'm...

[15:02] ---

all alone.

[15:05] ---

I have a feeling...

[15:07] ---

*that I might've come to a place
where I'll never see the others again.*

[15:12] ---

No good!

[15:14] ---

Excuse me! I-I'd like to use the restroom!

[15:23] ---

I'm already feeling lonely!

[15:25] ---

The others wouldn't give in to tears this fast!

[15:28] ---

I wonder what Yuki would do. If I were Rin—

[15:35] ---

Wh-Wh-Wh-Wh-Wh-What?

What's Rin doing here?

[15:38] ---

Lady Shiemi, is something wrong?

[15:40] ---

E-Everything's fine!

[15:43] ---

The way he's lying here...

What could it mean?

[15:46] ---

Did something happen?

[15:50] ---

Rin!

[15:51] ---

Rin!

[15:52] ---

Are you all right?

[15:54] ---

Are you hurt?

[16:09] ---

His eyes are open!

[16:14] ---

What is this?

[16:17] ---

I'm going to get busted!

[16:22] ---

Just seeing his face...

[16:25] ---

How amazing!

[16:27] ---

I'm already feeling so much better!

[16:31] ---

You really are amazing, Rin!

[16:39] ---

Mom...

[16:41] ---

I'm sorry.

[16:43] ---

Mom?

[16:45] ---

Old man...

[16:47] ---

I'm sorry.

[16:50] ---

Yukio...

[16:53] ---

Rin...

[16:56] ---

I'm sorry.

[16:58] ---

I'm sorry, you guys.

[17:00] ---

It was all my fault.

[17:03] ---

That...

[17:04] ---

That was the real me!

[17:07] ---

*The real me's been held down
all this time because I'm evil.*

[17:12] ---

*The person I am now is what I've built up
for 16 years. The outer me!*

[17:17] ---

*That's right! It feels so good to unleash
my flames without a care in the world!*

[17:21] ---

Just being myself rocks!

[17:25] ---

Both Mom and the old man died because of me!

[17:29] ---

Everyone thinks that I'm the cause!

[17:33] ---

*There was never any point
in my being kind to others!*

[17:38] ---

Who cares about that?

[17:40] ---

*My younger brother left
because he hates me, too!*

[17:44] ---

Rin...

[17:45] ---

Do you want to go to where Yuki is?

[17:47] ---

What do I care about that guy?

[17:50] ---

You do want to go to him, right?

[17:52] ---

Yuki did go of his own accord,
but it was painful for him.

[17:56] ---

You wanted to save him, didn't you?

[17:57] ---

I'm going to do as I please, too!

[18:00] ---

I wanted to save him, too.

[18:03] ---

But when push comes to shove,
I'm always useless!

[18:05] ---

I'm going to wreak havoc!

[18:08] ---

But...

[18:09] ---

maybe even I can do something
to help everyone!

[18:13] ---

They all did so much for me,
I want to give back!

[18:17] ---

The reason I'm able to feel this way...

[18:20] ---

actually...

[18:21] ---

is thanks to you and Yuki!

[18:31] ---

If I'd never met you and Yuki...

[18:34] ---

I'd probably still be afraid of people
and the outside.

[18:39] ---

You gave me the opportunity to learn
how vast and wonderful people and the world are.

[18:48] ---

For me, the two of you are...

[18:50] ---

like the sun!

[18:58] ---

I'm going to give it my all
chasing you, okay?

[19:08] ---

Lady Shiemi!

[19:09] ---

You seem to be taking
quite a long time in there!

[19:12] ---

U-Um...

[19:13] ---

You see...

[19:15] ---

I-I'm taking a huge dump right now!

[19:17] ---

A huge dump? What on earth...

[19:20] ---

We shall be examining that stool of yours!

[19:22] ---

We could have a crisis
on our hands if you're ill!

[19:24] ---

Whaaat? N-No, you can't do that!

[19:31] ---

Huh? Shiemi?

[19:35] ---

Wait, what the hell am I doing?
I can't afford to be rambling on like this!

[19:39] ---

I've got to get back to where I left off!

[19:41] ---

I-I'm sure I'm fine, so—

[19:43] ---

Pardon us.

[19:46] ---

Huh?

[19:47] ---

Rin?

[19:49] ---

Was that my imagination?

[19:51] ---

Where is the stool?

[19:53] ---

A-An illusion?

[19:55] ---

You appear to be exhausted.

[19:57] ---

You must get sufficient rest.

[19:59] ---

Tomorrow will be a busy day for you.

[20:01] ---

Even if he was an illusion...

[20:03] ---

he cheered me up!

[20:05] ---

Right!

[20:12] ---

Welcome back.

[20:15] ---

Were you able to get some rest?

[20:19] ---

I have no clue why, but I feel better now!

[20:21] ---

I don't need any more breaks!

[20:24] ---

That's my boy! I'm relieved, Okumura.

[20:28] ---

Relieved...

[20:30] ---

Huh?

[20:32] ---

I never should've been born.

[20:37] ---

But that doesn't mean...

[20:38] ---

I can just die without a fight!

[20:43] ---

I'll decide what I'm going to do
after I've seen everything!

[20:48] ---

Ah...

[20:51] ---

What's that?

[20:52] ---

So, you noticed it, huh?

[20:53] ---

This is Lucifer's aura!

No, it's not! No way!

[20:59] ---

Satan's been resurrected!

[21:01] ---

Run!

[21:06] ---

Yuri...

[21:08] ---

Where are you?

[21:10] ---

Where are you going?

[21:13] ---

I can feel you moving away from me!

[21:17] ---

His vessel's brain is deteriorating further...

[21:20] ---

and his burning desire for Yuri Egin
has transformed into obsession.

[21:24] ---

Are you...

[21:26] ---

going to...

[21:28] ---

leave me behind?

[21:36] ---

Satan's starting to break down.

[21:43] ---

Yuri!

[21:59] ---

The Blue Night has finally begun.

[23:34] OS

NEXT TIME

THE BLUE NIGHT

Revision #1

Created 2026-01-04 23:10:43 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:10:43 UTC by whimsee